



harmonia
mundi

Imogen Holst

CHORAL WORKS

Benjamin Britten (orch. I. Holst)

Rejoice in the Lamb

Choir of Clare College, Cambridge

The Dmitri Ensemble

Graham Ross dir.

PRODUCTION USA

Imogen Holst **CHORAL WORKS**

[1907–84] *world première recordings*

	Mass in A minor (1927)	20'36
1	Kyrie	3'26
2	Gloria	3'28
3	Credo	5'34
4	Sanctus – Osanna – Benedictus – Osanna	4'37
5	Agnus Dei	3'18
	6 A Hymne to Christ (1940)	2'24
	Three Psalms (1943)	16'07
7	Psalms 80: Give ear, O shepherd of Israel	7'24
8	Psalms 56: Be merciful unto me, O God	4'58
9	Psalms 91: He that dwelleth in the secret place of the Most High	3'35
	Welcome Joy and Welcome Sorrow (1950)	9'19
	Tanya Houghton harp	
10	Welcome Joy and Welcome Sorrow	1'40
11	Teignmouth	1'30
12	Over the Hill and over the Dale	0'56
13	O sorrow	2'54
14	Lullaby	2'11
15	Shed no tear	1'28
	16 Hallo my fancy, whither wilt thou go? (1972)	6'25
	Benjamin Britten (1913–76), orchestrated Imogen Holst	
	Rejoice in the Lamb: A Festival Cantata (1952)	15'46
	Cressida Sharp soprano ¹⁸ Robert Cross countertenor ¹⁹	
	Stefan Kennedy tenor ²⁰ Dominic Sedgwick bass ²²	
17	Rejoice in God, O ye Tongues	3'44
18	For I will consider my Cat Jeoffry	1'59
19	For the Mouse is a creature of great personal valour	0'47
20	For the flowers are great blessings	2'03
21	For I am under the same accusation with my Saviour	2'38
22	For H is a spirit and therefore he is God	1'01
23	For the instruments are by their rhimes	2'19
24	Hallelujah from the heart of God	1'14

Choir of Clare College, Cambridge

The Dmitri Ensemble ^(7–15, 17–24)

Graham Ross dir.

Imogen Holst

CHORAL WORKS

Imogen Holst (1907–1984), the daughter of Gustav Holst, has long deserved recognition for her significant body of compositions which were written intermittently throughout her life. This première recording of a selection of choral works includes three titles unheard since first performance. It also includes the première recording of her orchestration of Britten's Festival Cantata *Rejoice in the Lamb*.

Imogen Holst entered London's Royal College of Music in 1926 and won the Cobbett Prize for composition with her *Phantasy Quartet* in 1928. The first of the works on this recording is the **Mass in A minor** written under the guidance of Vaughan Williams for his paperwork class in 1927. Throughout this work one encounters imaginative modal invention, which grows naturally from the imitative style. The *Kyrie* opens with an exquisite Aeolian passage, one voice building on another. The *Gloria* includes a notable passage in low tessitura, *pianissimo*, immediately following the intonation, and the movement concludes with a fine, resonant 'Amen'. Following a brief but contrasting *Credo*, with a particularly sensitive 'et incarnatus est' and 'Crucifixus', listen for the tranquillity of the opening of the *Sanctus*. The *Agnus Dei* is perhaps the gem of the work, the essence of this prayer, and in particular the 'Miserere', so sensitively portrayed.

Fifteen or so years of what might be described as choral dabbling in student exercises and settings, simplified for a variety of reasons (hymns for weddings, songs for school pupils), offered little promise of compositional development. She had, during the 1930s, taken up teaching posts and joined the staff of the English Folk Dance and Song Society. However, in 1940, when she was a music traveller in the south west of England under the auspices of the Council for the Encouragement of Music and the Arts, she wrote **A Hymne to Christ**, based on two verses of John Donne's *In what torn ship soever I embarke*; it marks a new level of achievement in her choral work where the imagery within Donne's text is captured admirably in both the gentle pulse and the rise and fall of musical phrase. Written in two similar verses, the music remains largely homophonic, a four part texture throughout, with only one imitative passage in each verse: indeed, not really typical of a composer whose approach tended to be more linear.

By 1942 Imogen Holst had become Music Director at Dartington Hall, and in 1943, encouraged and aided by many friends, she gave a concert at the Wigmore Hall, London, as composer and conductor. One of the works she composed for this concert was the **Three Psalms**, for mixed chorus and strings. Her harmonic language at this stage features tonal centre rather than key, and a particular liking for the minor second and the raised fourth (heard in the opening string introduction). An idiosyncratic use of *ostinato* and pedal point is a feature of the string writing which is delicate, harnessing intricate motifs and imitative rising figures: and the more expansive string sonorities which open *Psalms 91* lead on to ascending bass scales reminiscent of Gustav Holst. A variety of choral texture (including S/A, T/B and unison) portrays the text with detailed rhythmic invention and considerable harmonic subtlety, and occasionally with dramatic impact. Following the optimistic close of *Psalms 91*, Imogen Holst chose to set an uplifting final 'Alleluya'.

During her time at Dartington, she became closely acquainted with Benjamin Britten and Peter Pears, who had travelled there to give recitals. Britten invited her to set six poems by John Keats for performance at the Aldeburgh Festival in 1951, and the result was **Welcome Joy and Welcome Sorrow** for female voices and harp. These delightful settings benefit from her wide experience of writing for S/S/A (two sopranos and alto), though this was her only excursion into the territory of the harp, which plays a truly complementary role throughout. Features of her style, which had already been encountered in the *Three Psalms*, include pedal points and the recurring use of *ostinato*. The composer is typically sympathetic to the text: for example, in the fifth song, *Lullaby*, a suitably peaceful 'moon' glides over the harp's musical figure, and we are urged as listeners to 'hearken', 'listen' and 'glisten' with colourful chromaticisms.

Britten asked Imogen Holst to orchestrate the organ accompaniment of his Festival Cantata **Rejoice in the Lamb** for performance in the 1952 Aldeburgh Festival. This work, commissioned in 1943 by the Revd. Walter Hussey for St Matthew's Church, Northampton, is well known in its original version for chorus and organ. It is a setting of ten of the fragments from *Jubilate Agno* by the eighteenth-century poet Christopher Smart. Imogen Holst met this challenge with characteristic skill, adding much colour

to the original organ accompaniment through her use of strings and woodwind, and percussion instruments including castanets, wood block, tambourine, and the ever-important timpani.

Between 1952 and 1964, she worked as Britten's amanuensis, as well as being a close friend of Britten and an Artistic Director of the Aldeburgh Festival. She then returned to more serious composition of her own, including the Duo for viola and piano in 1968, and an Indian Summer of composing towards the end of her life which included the much admired String Quintet of 1982. The principal choral work of her latter years was **Hallo my fancy, whither wilt thou go?** She set the poem by the seventeenth-century Scottish poet William Cleland in 1972 for the tenth anniversary of her Purcell Consort of Voices. This, the zenith of her choral achievement, is fabulously imaginative, colourful, and with a range of emotion unmatched in any other of Imogen Holst's choral settings. Cleland's curiosity imagines what it is like to be high above the mountains or to skim the surface of the seas, to be an animal, or a bird, or an insect. Her response to the text matches the poetry's dramatic qualities as much as it does the ethereal stillness. Personally contrived scale patterns are found in this score: there is one scale for every verse, each of which is punctuated by a return to the opening question 'Hallo my fancy, whither wilt thou go?'

This recording of a selection of choral works, following on from the string chamber music recording (CLM37601), will promote Imogen Holst as a justly recognised composer with a truly individual voice. Composition often had to take second place to other musical activity for which she is already highly respected, but her music is well worth exploration and further performance.

– Christopher Tinker © 2012



Imogen Holst, photographed during the Aldeburgh Festival party, Suffolk, England, June 1967

Imogen Holst

LES ŒUVRES CHORALES

Imogen Holst (1907–1984), fille de Gustav Holst, a tardé à recevoir la reconnaissance qu'elle mérite, malgré l'ampleur de sa production musicale. Cet enregistrement d'œuvres chorales est une première et comprend trois titres jamais rejoués en public depuis leur création ainsi que, pour la première fois au disque, son orchestration de la cantate de Britten *Rejoice in the Lamb*.

Admise au Royal College of Music de Londres en 1926, Imogen Holst remporta le Prix de composition Cobbett deux ans plus tard avec *Phantasy Quartet*. La première pièce de cet enregistrement, la **Messe en la mineur**, fut composée dans le cadre de la classe d'écriture de Vaughan Williams, en 1927. L'œuvre témoigne d'une grande invention modale, qui croît tout naturellement à partir du style imitatif. Le *Kyrie* débute dans un sublime mode éolien où chaque voix génère la suivante. L'intonation du *Gloria* est immédiatement suivie d'un passage *pianissimo*, dans une tessiture très grave, et le mouvement se termine sur un magnifique et sonore « Amen ». Après le contraste frappant du bref *Credo*, dont il faut noter tout particulièrement la sensibilité d'expression de « et incarnatus est » et « Crucifixus », le début du *Sanctus* est empreint de sérénité. L'*Agnus Dei* est sans doute le joyau de l'œuvre, tant il saisit l'essence même de cette prière, surtout dans l'expression du « Miserere ».

Quinze ans de « dilettantisme » dans le domaine choral – exercices d'élèves, divers arrangements plus moins simplifiés pour toutes sortes de raisons (hymnes de mariage, chansons à destination d'un jeune public scolaire) – n'auraient pas trop favorablement d'une évolution musicale. Pendant les années 1930, la musicienne avait accepté des postes d'enseignement et rejoint les rangs de la société anglaise du patrimoine culturel traditionnel (*English Folk Dance and Song Society*). En 1940, parallèlement à ses déplacements professionnels dans tout le Sud-Ouest du pays, sous les auspices du Conseil de promotion de la musique et des arts (*Council for the Encouragement of Music and the Arts*), elle composa **A Hymne to Christ** (« Hymne au Christ »), sur deux strophes du poème de John Donne *In what torn ship soever I embarke*. L'œuvre marque un tournant dans son écriture chorale. La pulsation modérée et le flux et le reflux mélodique de la phrase musicale traduisent admirablement les images du poète. Composée en deux strophes similaires, la musique

est majoritairement homophone et toujours à quatre voix, avec un seul passage en imitation dans chaque strophe : voilà qui surprend chez cette compositrice dont l'approche était souvent plus linéaire.

En 1942, Imogen Holst fut nommée directrice musicale de Dartington Hall. En 1943, encouragée et soutenue par de nombreux amis, elle dirigea ses propres œuvres en concert au Wigmore Hall, à Londres. **Three Psalms**, pour chœur mixte et cordes, fut écrit pour l'occasion. La compositrice a maintenant évolué vers un langage harmonique procédant d'un centre tonal plutôt que d'une tonalité proprement dite, et montre une préférence marquée pour la seconde mineure et la quarte augmentée (manifeste dans l'introduction des cordes). L'usage de l'*ostinato* et du point d'orgue est caractéristique de son écriture pour cordes qui maîtrise, tout en délicatesse, des motifs compliqués et des figures ascendantes en imitation. L'ampleur sonore des cordes, au début de *Psalm 91*, aboutit à des gammes ascendantes de basses qui rappellent Gustav Holst. La diversité des textures chorales (dont S/A, T/B et l'unisson) dépeint le texte par une invention rythmique fouillée, une très grande subtilité harmonique, et parfois un fort impact dramatique. Dans l'esprit d'élévation du texte biblique, Imogen Holst choisit de clore *Psalm 91* par un euphorique « Alleluya ».

À Dartington, elle se lia avec Benjamin Britten et Peter Pears, venus donner des récitals. Britten l'invita à mettre en musique six poèmes de John Keats et à les présenter au Festival d'Aldeburgh en 1951 : **Welcome Joy and Welcome Sorrow**, pour voix de femmes et harpe, bénéficie de toute son expérience de l'écriture pour deux sopranos et alto. Ces charmantes compositions furent sa seule incursion dans le domaine de la harpe, qui joue ici un rôle vraiment complémentaire. Comme dans *Three Psalms*, le point d'orgue et l'usage récurrent de l'*ostinato* sont sa signature stylistique. Le rapport au texte est d'une extrême sensibilité : dans le cinquième chant, *Lullaby*, une « lune » paisible accompagne le motif de la harpe dont les chromatismes originaux pressent l'auditeur à « tendre l'oreille », « écouter », et regarder « luire » la lune.

Britten demanda à Imogen Holst d'orchestrer l'accompagnement d'orgue de sa cantate **Rejoice in the Lamb** en vue d'une interprétation au Festival d'Aldeburgh, en 1952. Commandée en 1943 par le révérend Walter Hussey pour l'église Saint Matthieu

de Northampton, l'œuvre est très connue dans sa version originale pour chœur et orgue. Elle met en musique dix fragments de *Jubilate Agno* d'un certain Christopher Smart, poète du XVIII^e siècle. Imogen Holst releva ce défi avec talent. Elle ajouta beaucoup de couleur à l'accompagnement originel par l'emploi de cordes, de bois et de divers instruments de percussion dont les castagnettes, le wood block, le tambourin, et les timbales, d'une importance cruciale.

Secrétaire de Britten, dont elle était très proche, de 1952 à 1964, elle participa à la direction artistique du Festival d'Aldeburgh. Elle retourna ensuite à la composition (le Duo pour alto et piano date de 1968) et cet « été indien » artistique se poursuivit jusqu'à la fin de sa vie puisque le célèbre Quatuor à cordes date de 1982. L'œuvre chorale majeure de ses dernières années est incontestablement **Hallo my fancy, whither wilt thou go?** sur un poème d'un poète écossais du XVII^e siècle, William Cleland. Composée en 1972, pour le dixième anniversaire du Purcell Consort of Voices, cette pièce marque l'apogée de son talent choral : incroyablement riche d'invention et de couleurs, elle exprime une palette d'émotions d'une ampleur inégalée. Laisant courir son imagination bien au-delà de sa condition humaine, Cleland s'interroge sur ce que serait sa perception du monde s'il pouvait survoler les montagnes ou courir à la surface de la mer, s'il était animal, oiseau ou insecte. Imogen Holst parvient à traduire tout autant la théâtralité de ce texte poétique que l'impression de tranquillité éthérée qui s'en dégage. La partition est parsemée de motifs scalaires d'inspiration tout à fait personnelle : chaque strophe a son propre motif et chacune est ponctuée par le retour de la question initiale : « Hallo my fancy, whither wilt thou go? ».

Après un premier enregistrement consacré à la musique de chambre pour cordes (CLM37601), cet album d'œuvres chorales contribuera à diffuser et faire reconnaître la voix singulière d'Imogen Holst. Si elle fit souvent passer la composition au second plan, privilégiant d'autres activités musicales, sa musique est néanmoins tout à fait digne d'être (re)découverte et (re)jouée.

– Christopher Tinker © 2012
Traduction : Geneviève Bégou



Imogen Holst with Benjamin Britten,
Peter Pears and Clytie, Aldeburgh, mid-1950s.

Es ist seit langem überfällig, das beachtliche Oeuvre, das Imogen Holst (1907-1984), Tochter von Gustav Holst, mit Unterbrechungen über ihr ganzes Leben verteilt komponiert hat, gebührend zu würdigen. Diese erste Einspielung einer Auswahl von Chorwerken enthält drei Titel, die seit ihrer Uraufführung nie wieder zu hören waren. Es ist darin auch die Erstaufnahme ihrer Orchestrierung von Britten's Kantate *Rejoice in the Lamb* enthalten.

Imogen Holst trat 1926 in das Royal College of Music in London ein und erhielt 1928 mit ihrem *Phantasy Quartet* den Cobbett Prize für Komposition. Das hier eingespielte Werk ist die **Mass in A Minor**, die sie unter Anleitung von Vaughan Williams 1927 für seine Kompositionsklasse komponierte. Das Werk zeichnet sich in allen seinen Teilen durch eine einfallsreiche modale Schreibweise aus, die sich organisch aus dem imitierenden Stil entwickelt. Das *Kyrie* beginnt mit einer großartigen Passage im äolischen Modus, in dem die Stimmen aufeinander aufbauen. Im Gloria findet sich eine bemerkenswerte Passage in den tiefen Stimmen, *pianissimo*, die unmittelbar auf die Intonation folgt; der Satz schließt mit einem schönen, klangvollen „Amen“. Nach einem kurzen, aber kontrastreichen *Credo* mit einem besonders empfindsamen „et incarnatus est“ und „Crucifixus“ lasse man die heitere Gelassenheit der Eröffnungsphrase des *Sanctus* auf sich wirken. Das *Agnus Dei* ist wohl als das Glanzstück des Werkes anzusehen, der Höhepunkt dieses Gebets, insbesondere das so einfühlsam gestaltete „Miserere“.

In annähernd fünfzehn Jahren, in denen sie die Chorkomposition nur nebenbei betrieb mit Stücken für Unterrichtszwecke und aus vielerlei Gründen anspruchlosen Gelegenheitskompositionen (Chorsätze für Hochzeiten und Schulchöre) war wenig Spielraum für die kompositorische Entwicklung. Sie hatte in den 1930er Jahren Lehrtätigkeiten übernommen und für die English Folk Dance and Song Society gearbeitet. Aber dann, 1940, in der Zeit ihrer Reisetätigkeit in Südwestengland als Organisatorin des Council for the Encouragement of Music and Arts, schrieb sie **A Hymne to Christ**, der sie zwei Strophen von John Donnes *In what torn ship soever I embarke* zugrundelegte. Dieses Werk markiert den Übergang zu einer neuen Reife ihres Chorschaffens, und es gelingt ihr hervorragend, die Bildhaftigkeit des Donneschen

Textes im sachten Herzschlag der Musik und im Auf und Ab der Periodenbildung nachzuempfinden. Die Satzart dieses Stücks mit zwei gleichgebauten Strophen ist im Wesentlichen homophon, durchgehend vierstimmig mit nur einem Abschnitt in imitierender Schreibweise in jeder Strophe: nicht gerade das, was man von einer Komponistin erwarten würde, die eher linear dachte.

Um das Jahr 1942 war Imogen Holst Music Director in Dartington Hall geworden, und 1943 gab sie, ermutigt und unterstützt von vielen Freunden, als Komponistin und Dirigentin ein Konzert in der Londoner Wigmore Hall. Eines der für dieses Konzert komponierten Werke war **Three Psalms** für gemischten Chor und Streicher. In dieser Phase ihres Schaffens waren ihre bevorzugten harmonischen Gestaltungsmittel eher tonale Zentren als Tonarten mit einer besonderen Vorliebe für die kleine Sekund und die übermäßige Quart (wie sie in der Streichereinleitung erklingen). Charakteristisch ist der Gebrauch von Ostinatobildungen und Orgelpunkten im feingearbeiteten Streichersatz, in dem verschlungene Motive und textausdeutende aufsteigende Figuren eine schöne Wirkung entfalten, während die weiter ausgreifenden Streicherklänge der Einleitung zu *Psalm 91* in aufsteigende Tonleiterpassagen im Bass übergehen, die an Gustav Holst erinnern. Abwechslungsreiche Texturen des Chorsatzes (u.a. S/A, T/B und Unisono) bilden den Text ab, detailreich in der rhythmischen Erfindung und differenziert in der harmonischen Gestaltung mit gelegentlicher dramatischer Wirkung. Im Anschluss an den zuversichtlichen Schluss von *Psalm 91* lässt Imogen Holst ein erbauliches „Alleluja“ folgen.

Während ihrer Zeit in Dartington freundete sie sich mit Benjamin Britten und Peter Pears an, die dort Solokonzerte gegeben hatten. Britten beauftragte sie damit, zur Aufführung beim Aldeburgh Festival 1951 sechs Gedichte von John Keats zu vertonen, das Ergebnis war **Welcome Joy and Welcome Sorrow** für Frauenstimmen und Harfe. Diesen entzückenden Kompositionen kommt ihre reiche Erfahrung mit der Stimmengruppierung S/S/A (zwei Soprane und Alt) zugute, es war aber ihre einzige Beschäftigung mit der Harfe, die durchgehend vollwertige Satzstimme ist. Merkmale ihres Stils, wie sie schon in den *Three Psalms* begegneten, sind Orgelpunkte und gehäufte Gebrauch von Ostinatobildungen. Es ist bemerkenswert, wie einfühlsam die

Komponistin den Text behandelt: im fünften Lied *Lullaby* etwa schwebt ein wirklich friedvoller „Mond“ über der musikalischen Phrase der Harfe, und farbige chromatische Effekte unterstreichen die Aufforderung an die Sterne zu „horchen“, zu „lauschen“ und zu „leuchten“.

Britten bat Imogen Holst, zur Aufführung beim Aldeburgh Festival 1952 die Orgelbegleitung seiner Festkantate **Rejoice in the Lamb** zu orchestrieren. Dieses 1943 von Revd. Walter Hussey für die St. Matthew's Church in Northampton in Auftrag gegebene Werk ist in der Originalfassung für Chor und Orgel sehr bekannt geworden. Es ist eine Vertonung von zehn der Fragmente des *Jubilate Agno* von Christopher Smart, einem Dichter des 18. Jahrhunderts. Imogen Holst meisterte die Aufgabe mit der von ihr zu erwartenden Kunstfertigkeit, sie verhalf der ursprünglichen Orgelbegleitung zu sehr viel größerer Farbigkeit durch die Verwendung von Streichern und Holzbläsern sowie Schlaginstrumenten, darunter Kastagnetten, Holzblock, Tamburin und die unverzichtbaren Pauken.

Zwischen 1952 und 1964 war sie als Mitarbeiterin Brittens tätig, mit dem sie eine enge Freundschaft verband, und als Mitdirektorin des Aldeburgh Festivals. Dann wandte sie sich wieder verstärkt der Komposition zu, schrieb etwa das Duo für Viola und Klavier (1968) und erlebte in ihren letzten Lebensjahren eine späte Blüte ihres Schaffens mit Werken, unter denen insbesondere das vielbeachtete Streichquintett von 1982 zu nennen ist. Das wichtigste Chorwerk ihres Spätschaffens war **Hallo my fancy, whither wilt thou go**. Sie vertonte das Gedicht des schottischen Dichters William Cleland aus dem 17. Jahrhundert anlässlich des zehnjährigen Bestehens ihres *cappella*-Chors Purcell Consort of Voices. Dieses Gipfelwerk ihres Chorschaffens ist außerordentlich einfallsreich und farbig mit einem Spektrum des Stimmungsgehalts, das alle anderen Chorwerke von Imogen Holst übertrifft. Cleland lässt seine Phantasie spielen und stellt sich vor, wie es wäre, über die Berge zu hüpfen oder auf dem Wasserspiegel der Ozeane dahinzugleiten, ein Tier zu sein, ein Vogel oder ein Insekt. Ihre Textbehandlung wird der Dramatik der Dichtung ebenso gerecht wie der erdentrückten Stille. Es finden sich in dieser Komposition von ihr selbst erdachte

Tonleitermodelle. Jeder Strophe ist eine eigene Tonleiter zugeordnet, und jede endet prägnant mit der Rückkehr zur Eingangsfrage „Hallo my fancy, whither wilt thou go?“.

Diese Einspielung einer Auswahl von Chorwerken, die zweite nach der Aufnahme ihrer Kammermusik für Streicher (CLM 37601), wird dazu beitragen, dass Imogen Holst endlich als eine Komponistin mit bemerkenswert eigenen Ausdrucksformen wahrgenommen und gewürdigt wird. Die Komposition musste oft hinter anderen Musikertätigkeiten zurückstehen, durch die sie sich längst hohes Ansehen erworben hat, aber ihre Musik ist es unbedingt wert, gespielt und auch in Zukunft aufgeführt zu werden.

– Christopher Tinker © 2012

Übersetzung: Heidi Fritz

Messe in a-moll

Kyrie

Herr, erbarme dich.
Christus, erbarme dich.
Herr, erbarme dich.

Gloria

Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden den Menschen, die guten Willens sind. Wir loben dich. Wir preisen dich. Wir beten dich an. Wir verherrlichen dich. Wir sagen dir Dank ob deiner großen Herrlichkeit. Herr und Gott, König des Himmels, Gott, allmächtiger Vater. Herr Jesus Christus, eingeborener Sohn, Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters, du nimmst hinweg die Sünden der Welt; erbarme dich unser. Du nimmst hinweg die Sünden der Welt, nimm unser Flehen gnädig an. Du sitzt zur Rechten des Vaters; erbarme dich unser. Denn du allein bist der Heilige, du allein der Herr, du allein der Höchste, Jesus Christus. Mit dem heiligen Geist, in der Herrlichkeit Gottes, des Vaters. Amen.

Credo

Ich glaube an den einen Gott, den allmächtigen Vater, Schöpfer des Himmels und der Erde, aller sichtbaren und unsichtbaren Dinge und an den einen Herrn Jesus, Gottes eingeborenen Sohn. Er ist aus dem Vater geboren vor aller Zeit. Gott von Gott, Licht vom Lichte, wahrer Gott vom wahren Gott; gezeugt, nicht geschaffen, eines Wesens mit dem Vater; durch ihn ist alles geschaffen. Für uns Menschen und um unsres Heiles willen ist er vom Himmel herabgestiegen. Er hat Fleisch angenommen durch den Heiligen Geist aus Maria, der Jungfrau, und ist Mensch geworden. Gekreuzigt wurde er sogar für uns. Unter Pontius Pilatus hat er den Tod erlitten und ist begraben worden. Er ist auferstanden am dritten Tag, gemäß der Schrift. Er ist aufgefahren in den Himmel und sitzt zur Rechten des Vaters. Er wird wiederkommen in Herrlichkeit, Gericht zu halten über Lebende und Tote, und seines Reiches wird kein Ende sein. Ich glaube an den Heiligen Geist, den Herrn und Lebensspender, der vom Vater und vom Sohne ausgeht. Er wird mit dem Vater und dem Sohn zugleich angebetet und verherrlicht. Er hat gesprochen durch die Propheten. Ich glaube an die eine heilige, katholische und apostolische Kirche. Ich bekenne die eine Taufe zur Vergebung der Sünden. Ich erwarte die Auferstehung der Toten und das Leben der zukünftigen Welt. Amen.

Mass in A minor

1 I. Kyrie

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

2 II. Gloria

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam. Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili unigenite, Jesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi: miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris: miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus altissimus, Jesu Christe, cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris. Amen.

3 III. Credo

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae, visibilium omnium et invisibilium, et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum ante omnia saecula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero, genitum non factum consubstantialem Patri per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de caelis, et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine, et homo factus est. Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato, passus et sepultus est. Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas. Et ascendit in caelum: sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria, judicare vivos et mortuos: cuius regni non erit finis. Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem, qui ex Patre Filioque procedit. Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur, qui locutus est per Prophetas. Et unam sanctam catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum, et expecto resurrectionem mortuorum, et vitam venturi saeculi. Amen.

Messe en la mineur

Kyrie

Seigneur, prends pitié.
Christ, prends pitié.
Seigneur, prends pitié.

Gloria

Gloire à Dieu au plus haut des Cieux et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté. Nous Te louons, nous Te bénissons, nous T'adorons, nous Te glorifions, nous Te rendons grâce pour Ton immense Gloire. Seigneur Dieu, Roi du Ciel, Père Tout Puissant. Seigneur, Fils unique Jésus-Christ, Seigneur Dieu, agneau de Dieu, Fils du Père, Toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous. Toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière. Toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous. Car Toi seul es Saint, Toi seul es Seigneur, Toi seul es le Très Haut, Jésus-Christ, avec le Saint Esprit, dans la Gloire de Dieu le Père. Amen.

Credo

Je crois en un seul Dieu, le Père Tout-Puissant, créateur du ciel et de la terre, de l'univers visible et invisible. Je crois en un seul Seigneur, Jésus-Christ, le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles. Il est Dieu, né de Dieu, Lumière née de la Lumière, vrai Dieu né du vrai Dieu, engendré, non pas créé, de même nature que le Père, et par Lui tout a été fait. Pour nous les hommes et pour notre Salut, il descendit du Ciel, par l'Esprit Saint il a pris chair de la Vierge Marie et s'est fait homme. Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, il souffrit sa Passion et fut mis au tombeau. Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Écritures et Il monta au Ciel. Il est assis à la droite du Père. Il reviendra dans la Gloire pour juger les vivants et les morts et son règne n'aura pas de fin. Je crois en l'Esprit Saint qui est Seigneur et qui donne la vie. Il procède du Père et du Fils. Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même Gloire. Il a parlé par les Prophètes. Je crois en l'Eglise Une, Sainte, Catholique et Apostolique. Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés. J'attends la résurrection des morts et la vie du monde à venir. Amen.

Sanctus und Benedictus

Heilig, heilig, heilig, Herr Gott der Heerscharen.
Himmel und Erde sind erfüllt von deiner Herrlichkeit.
Hosanna in der Höhe.
Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn.
Hosanna in der Höhe.

Agnus Dei

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünden der Welt:
erbarme dich unser.
Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünden der Welt:
erbarme dich unser.
Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünden der Welt:
gib uns den Frieden.

Ein Lobgesang auf Christus

Welch leckes Schiff ich auch besteigen mag,
es soll das Sinnbild deiner Arche sein.
Und welches Meer mich auch verschlingt, die Flut
sei mir ein Sinnbild für dein teures Blut.
Schiebst du auch zorn'ge Wolken vor's Gesicht,
erkenne ich durch die Maske doch dein Aug',
das, wenn auch manchmal abgewandt,
mich niemals wird verschmäh'n.

Dies Eiland bring ich dir zum Opfer dar
und alle, die ich liebte und sie mich.
Leg ich das Meer dann zwischen sie und mich,
leg dein Meer zwischen meine Sünd und dich.
Wie Baumsaft winters nach der Wurzel sucht,
so will ich nun in meinen Winter gehen,
wo ich nur dich, ewiger Grund
der wahren Liebe, weiß.

4 IV. Sanctus et Benedictus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.
Osanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine Domini.
Osanna in excelsis.
*Holy, Holy, Holy Lord God of hosts.
Heaven and earth are full of thy glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he that cometh in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.*

5 V. Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
dona nobis pacem.

*Lamb of God, who takest away the sins of the world:
have mercy upon us.
Lamb of God, who takest away the sins of the world:
have mercy upon us.
Lamb of God, who takest away the sins of the world:
grant us peace.*

6 A Hymne to Christ

In what torne ship soever I embarke,
That ship shall be my emblem of thy Arke;
What sea soever swallow me, that flood
Shall be to me an emblem of thy blood;
Though thou with clouds of anger do disguise
Thy face; yet through that Maske I know those eyes,
Which, though they turn away sometimes,
They never will despise.

I sacrifice this iland unto thee,
And all whom I loved there and who loved me;
When I have put our seas 'twixt them and mee,
Put thou thy sea betwixt my sinnes and thee.
As the tree's sap doth seeke the root below
In winter, in my winter now I goe,
Where none but thee, th'Eternall root
Of true Love, I may know.

– John Donne (1572–1631)

Sanctus et Benedictus

Saint, saint, saint, le Seigneur, Dieu de l'univers.
Le Ciel et la terre sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux.
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieux.

Agnus Dei

Agneau de Dieu, qui enlève les péchés du monde,
prends pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui enlève les péchés du monde,
prends pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui enlève les péchés du monde,
donne-nous la paix.

Hymne au Christ

Embarquerais-je sur un rafiote pourri,
J'en ferais l'emblème de ton Arche ;
La mer m'engloutirait-elle, ces flots
Seraient pour moi un emblème de ton sang ;
Quand tu voiles ta face sous l'ire des nuées,
Derrière ce masque je reconnais ce regard
Qui, s'il se détourne parfois,
N'est jamais méprisant.

Je te sacrifie cette terre,
Et tous ceux que j'y aimais et qui m'aimaient ;
Quand j'aurais mis ces mers entre eux et moi,
Fais disparaître l'océan de péchés qui me sépare de toi.
Comme la sève de l'arbre, en hiver, retourne à la racine,
Aujourd'hui, dans mon hiver, je retourne
Vers toi, racine éternelle
De l'Amour véritable.

Drei Psalmen

Psalm 80

Höre uns, Hirt Israels, der du Josephs Nachkommen führst wie eine Herde; der du über den Cherubim thronst, zeige dich in strahlendem Glanz!

Gott, richte uns wieder auf, blick uns freundlich an; dann ist uns geholfen!

Herr, du Gott der ganzen Welt, wie lange willst du noch zornig schweigen, wenn dein Volk zu dir betet?

Du hast uns Kummer zu essen gegeben und becherweise Tränen zu trinken.

Du hast uns zum Zankapfel der Nachbarn gemacht, und unsre Feinde treiben ihren Spott mit uns.

Gott, du Herr der Welt, richte uns doch wieder auf, blick uns freundlich an; dann ist uns geholfen!

In Ägypten hast du einen Weinstock ausgegraben; ganze Völker hast du vertrieben, um ihn an ihrer Stelle einzupflanzen.

Du hast den Boden für ihn gerodet; darum konnte er Wurzeln schlagen und das ganze Land ausfüllen.

Mit seinem Schatten bedeckte er die Berge, mit seinen Zweigen die mächtigen Zedern.

Seine Ranken streckte er aus bis zum Meer, seine Triebe bis hin zum Euphrat.

Warum hast du seine Schutzmauer niedergerissen, sodass jeder, der vorbeikommt, ihn plündern kann?

Das Wildschwein aus dem Wald verwüstet ihn; die Tiere der Steppe fressen ihn kahl.

Komm wieder zu uns, Gott, du Herr der Welt, blicke vom Himmel herab und sieh uns; kümmere dich um deinen Weinstock!

Schütze ihn, den du selber gepflanzt hast, den Spross, der dir seine Kraft verdankt!

Aber nun ist er umgehauen und verbrannt. Blick unsre Feinde drohend an, damit sie vergehen müssen!

Lege deine Hand schützend auf den König, der an deiner rechten Seite sitzt, auf den Mann, den du stark gemacht hast.

Wir wollen nie wieder von dir weichen! Erhalte uns am Leben; wir wollen uns zu dir bekennen!

Gott, du Herr der ganzen Welt, richte uns doch wieder auf, blick uns freundlich an; dann ist uns geholfen!

Three Psalms

I. Psalm 80

Give ear, O Shepherd of Israel, thou that leadeest Joseph like a flock; thou that dwellest between the cherubims, shine forth.

Turn us again, O God, and cause thy face to shine: and we shall be saved.

O Lord God of hosts, how long wilt thou be angry against the prayer of thy people?

Thou feedest them with the bread of tears; and givest them tears to drink in great measure.

Thou makest us a strife unto our neighbours; and our enemies laugh among themselves.

Turn us again, O God of hosts, and cause thy face to shine; and we shall be saved.

Thou hast brought a vine out of Egypt: thou hast cast out the heathen, and planted it.

Thou preparedst room before it, and didst cause it to take deep root, and it filled the land.

The hills were covered with the shadow of it, and the boughs thereof were like the goodly cedars.

She sent out her boughs unto the sea, and her branches unto the river.

Why hast thou then broken down her hedges, so that all they which pass by the way do pluck her?

The boar out of the wood doth waste it, and the wild beast of the field doth devour it.

Return, we beseech thee, O God of hosts: look down from heaven, and behold, and visit this vine;

And the vineyard which thy right hand hath planted, and the branch that thou madest strong for thyself.

It is burned with fire, it is cut down: they perish at the rebuke of thy countenance.

Let thy hand be upon the man of thy right hand, upon the son of man whom thou madest strong for thyself.

So will not we go back from thee: quicken us, and we will call upon thy name.

Turn us again, O Lord God of hosts, cause thy face to shine; and we shall be saved.

Trois psaumes

Psaume 80

Pasteur d'Israël, écoute, toi qui mènes Joseph comme un troupeau; toi qui trônes sur les Chérubins, resplendis.

Fais nous revenir, ô Dieu, fais luire ta face et nous serons sauvés.

Dieu des armées, jusqu'à quand seras-tu irrité par la prière de ton peuple?

Tu l'as nourri d'un pain de larmes et abreuvé de larmes à pleine mesure.

Tu as fait de nous un objet de dispute pour nos voisins et nos ennemis se moquent de nous.

Fais nous revenir, ô Dieu, fais luire ta face et nous serons sauvés.

Tu as arraché une vigne d'Égypte: tu as chassé des nations et tu l'as plantée.

Devant elle, tu as fait place nette, elle a pris racine et rempli le pays.

Les montagnes étaient couvertes de son ombre, et les cèdres de Dieu, de ses rameaux.

Elle étendait ses branches jusqu'à la mer, et ses rejetons jusqu'au fleuve.

Pourquoi as-tu rompu ses clôtures, de sorte que tous les passants la grappillent?

Le sanglier des forêts la dévaste et les bêtes des champs la dévorent.

Reviens, nous te supplions, ô Dieu des armées: regarde du haut du ciel, et vois, visite cette vigne;

Et le vignoble que ta main droite a planté, et la branche qui te doit sa force.

La voici incendiée, coupée: devant ton visage menaçant, tout périt.

Que ta main soit sur celui qui est à ta droite, sur le Fils de l'Homme que tu as choisi.

Nous ne nous éloignerons plus de toi: rends-nous la vie et nous invoquerons ton nom.

Fais nous revenir, ô Dieu, fais luire ta face et nous serons sauvés.

Psalm 56

Gott; hab Erbarmen mit mir, denn man stellt mir nach,
unaufhörlich werde ich bedrängt und angefeindet.

Meine Feinde dringen ständig auf mich ein,
viele kämpfen gegen mich, du Höchster.

Doch wenn ich Angst bekomme, setze ich mein Vertrauen auf dich.

Ich preise Gott für sein helfendes Wort. Ich vertraue ihm und habe keine
Angst. Was könnte ein Mensch mir schon tun?

Ständig verdrehen sie meine Worte;
alles, was sie planen, soll mir schaden.

Sie liegen überall auf der Lauer; sie bespitzeln mich auf Schritt und Tritt;
sie haben es auf mein Leben abgesehen.

Sollen sie frei ausgehen bei so viel Unrecht?

Gott, schlage sie in deinem Zorn zu Boden!

Du weißt, wie oft ich umherirren musste.

Sammle meine Tränen in deinen Krug; ich bin sicher, du zählst sie alle.

Wenn ich dich zu Hilfe rufe, müssen meine Feinde den Rückzug antreten;
Ich weiß es: Gott, stehe mir bei!

Ich preise Gott für sein helfendes Wort, ja,
ich preise den Herrn für dieses Wort.

Ich vertraue ihm und habe keine Angst. Was können mir Menschen schon tun?

Gott, ich will dir meine Dankesschuld bezahlen,
so wie ich es versprochen habe.

Denn du hast mich gerettet vom Tod,
meine Füße vom Abgrund zurückgehalten.

Ich darf in deiner Nähe weiterleben, weil du mich das Licht noch sehen lässt

Psalm 91

Wer unter dem Schutz des höchsten Gottes lebt,
darf ruhen bei ihm, der alle Macht hat.

Er sagt zum Herrn: „Du bist meine Zuflucht;
bei dir bin ich sicher wie in einer Burg. Mein Gott, ich vertraue dir!“

Du kannst dich darauf verlassen: der Herr wird dich retten vor den Fallen,
die man dir stellt, vor Verrat und Verleumdung.

Er breitet seine Flügel über dich,
ganz nahe bei ihm bist du geborgen.

Wie Schild und Schutzwall deckt dich seine Treue.

Du musst keine Angst mehr haben vor Gefahren und Schrecken bei Nacht,
auch nicht vor Überfällen bei Tag,

vor der Seuche, die im Dunkeln zuschlägt,
oder dem Fieber, das am Mittag wütet.

Auch wenn tausend neben dir sterben und zehntausend rings um dich fallen – dich
selber wird es nicht treffen.

Mit eigenen Augen wirst du sehen, wie Gott alle
straft, die ihn missachten.

Du sagst: „Der Herr ist meine Zuflucht.

“ Beim höchsten Gott hast du Schutz gefunden.

8 II. Psalm 56

Be merciful unto me, O God: for man would swallow me up;
he fighting daily oppresseth me.

Mine enemies would daily swallow me up:
for they be many that fight against me, O thou most High!

What time I am afraid, I will trust in thee.

In God I will praise his word, in God I have put my trust;
I will not fear what flesh can do unto me.

Every day thy wresting words:
all their thoughts are against me for evil.

They gather themselves together, they hide themselves,
they marking steps, when they wait for my soul.

Shall they escape by iniquity?

In thine anger cast down the people, O God.

Thou tellest my wanderings: put thou my tears into thy bottle;
are they not in thy book?

When I cry unto thee, then shall mine enemies turn back:
this I know; for God is for me.

In God will I praise his word:
in the Lord will I praise his word.

In God have I put my trust: I will not be afraid what man can do unto me.

Thy vows are upon me, O God:
I will give praises unto thee.

For thou hast delivered my soul from death:
wilt not thou deliver my feet from falling,
that I may walk before God in the light of the living?

9 III. Psalm 91

He that dwelleth in the secret place of the most High
shall abide under the shadow of the Almighty.

I will say of the Lord: He is my refuge and my fortress:
my God; in him will I trust.

Surely he shall deliver thee from the snare of the fowler,
and from the noisome pestilence.

He shall cover thee with his feathers,
and under his wings shalt thou trust:
his truth shall be thy shield and buckler.

Thou shalt not be afraid for the terror by night;
nor for the arrow that flieth by day;

Nor for the pestilence that walketh in darkness;
nor for the destruction that wasteth at noonday.

A thousand shall fall at thy side, and ten thousand at thy right hand;
but it shall not come nigh thee.

Only with thine eyes shalt thou behold and
see the reward of the wicked.

Because thou hast made the Lord, which is my refuge,
even the most High, thy habitation;

Psaume 56

Aie pitié de moi, ô Dieu : on me harcèle ;
tout le jour, on m'opprime.

Mes ennemis me harcèlent tout le jour :
nombreux sont mes assaillants, ô Très-Haut!

Le jour où je crains, je mets ma confiance en toi.

C'est Dieu dont je loue la parole, c'est en Dieu que j'ai placé ma confiance ;
que craindrais-je d'un être de chair ?

Tout le jour, ils s'en prennent à tes paroles :
ils n'ont à mon égard que de mauvaises pensées.

Ils s'ameutent, se cachent, épient mes traces,
comme pour surprendre mon âme.

Traite-les selon leur péché.

Dans ta colère, ô Dieu, abats ces peuples !

Tu connais mes errances : tu as recueilli mes larmes dans ton outre ;
tout n'est-il pas consigné dans ton livre ?

Quand je t'appellerai, mes ennemis reculeront :
car je sais que Dieu est pour moi.

C'est Dieu dont je loue la parole, oui,
c'est l'Éternel dont je loue la parole ;

C'est en Dieu que j'ai placé ma confiance ; que craindrais-je d'un être de chair ?

J'accomplirai, ô Dieu, les vœux qui t'appartiennent :
je te rendrai grâce.

Car tu as sauvé mon âme de la mort :
préserveras-tu mon pied de la chute,
Pour que je marche devant Dieu dans la lumière des vivants ?

Psaume 91

Qui habite à l'abri du Très-Haut et demeure dans l'ombre
du Tout-Puissant dit du Seigneur :

Il est mon refuge et ma citadelle, mon Dieu,
en qui je mets ma confiance.

C'est lui qui te délivrera du filet
de l'oiseleur et de la peste infecte.

Il te couvrira de ses plumes,
et sous son aile,
tu trouveras un refuge : sa vérité sera ton bouclier.

Tu ne redouteras ni les terreurs nocturnes ;
ni la flèche qui vole en plein jour ;

Ni la peste qui chemine au cœur des ténèbres ;
ni le fléau qui dévaste à midi.

Mille hommes tomberont à ta gauche, et dix mille à ta droite ;
mais tu ne seras pas atteint.

De tes yeux, tu verras
le châtiment des impies.

Car le Seigneur est ton refuge,
le Très-Haut est ton asile ;

Darum wird dir nichts Böses geschehen
[, kein Unheil darf dein Haus bedrohen].
Gott hat seinen Engeln befohlen, dich zu beschützen,
wohin du auch gehst.

Sie werden dich auf Händen tragen,
damit du nicht über Steine stolperst.
Gott selber sagt: „Er hängt an mir mit ganzer Liebe, darum werde ich ihn bewahren.
Weil er mich kennt und ehrt, werde ich ihn in Sicherheit bringen.

Wenn er mich ruft, dann antworte ich.
Wenn er in Not ist, bin ich bei ihm;
ich hole ihn heraus und bringe ihn zu Ehren.

Ich gebe ihm ein langes, erfülltes Leben;
er wird die Hilfe erfahren, auf die er wartet.

Alleluja.

There shall no evil befall thee [, neither
shall any plague come nigh thy dwelling].
For he shall give his angels charge over thee,
to keep thee in all thy ways.

They shall bear thee up in their hands lest
thou dash thy foot against a stone.
Because he hath set his love upon me, therefore will I deliver him:
I will set him on high, because he hath known my name.

He shall call upon me, and I will answer him:
I will be with him in trouble;
I will deliver him, and honour him.

With long life will I satisfy him,
and shew him my salvation.

Alleluja.

Aucun mal ne t'advindra [, aucun
fléau ne s'approchera de ta demeure].
Car il a ordonné à ses anges de veiller sur toi,
de te garder dans toutes tes démarches.

Ils te soutiendront de leurs mains pour que
ton pied ne heurte pas la pierre.
Puisqu'il s'attache à moi, je le délivrerai :
je l'exalterai puisqu'il sonnait mon nom.

Qu'il m'appelle, je lui répondrai :
je serai avec lui dans la détresse ;
je le délivrerai et le couvrirai de gloire.

Je le comblerai de longs jours,
et lui ferai voir mon salut.

Alléluia.

Willkommen, Freud, willkommen, Schmerz: Sechs Gedichte von John Keats

Willkommen, Freud, willkommen, Schmerz

Willkommen, Freud, willkommen, Schmerz,
Lethes Unkraut, Hermes' Feder.
Kommt ihr heute, kommt ihr morgen,
Meine Liebe gilt euch beiden.

Nachtschatten in Geißblatts Armen,
Schlangengezisch in roten Rosen.
Kleopatra im Königskleid,
Gift'ge Natter an der Brust.

Tanzmusik und Klagelied,
Gemeinsam sind gesund und krank,
Musen fröhlich, Musen blass,
Saturn düster, Momus licht,
Lachen, Seufzen, wieder Lachen.

Welcome Joy and Welcome Sorrow: Six settings of John Keats

10 I. Welcome Joy and Welcome Sorrow

Welcome joy, and welcome sorrow,
Lethe's weed and Hermes' feather;
Come to-day, and come to-morrow,
I do love you both together,

Nightshade with the woodbine kissing;
Serpents in red roses hissing;
Cleopatra regal dressed,
With the aspic at her breast;

Dancing music, music sad,
Both together, sane and mad.
Muses bright, and muses pale;
Sombre Saturn, Momus hale;
Laugh and sigh and laugh again.

Bienvenue à la Joie, Bienvenue au Chagrin : Six poèmes de John Keats

Bienvenue à la joie, bienvenue au chagrin :

Bienvenue à la joie, bienvenue au chagrin,
Au deuil de Léthé, à la plume d'Hermès ;
Vienne aujourd'hui, vienne demain,
Je vous aime tous deux,

La morelle enlacée au chèvrefeuille ;
Le serpent sifflant dans le rosier rouge ;
Cléopâtre en habits royaux,
Mais l'aspic en son sein ;

La musique de danse, la musique triste,
Ensemble, le fou et le sain d'esprit.
Les muses légères et les muses au front pâle ;
Saturne sombre, Momus rayonnant ;
Rire, soupirer, rire encore.

Teignmouth

Hier könnt ich über Sommer bleiben,
Denn 's gibt des Bischofs Teign
Und des Königs Teign
Und Coomb an der Mündung des Teign,
Wo man nahe am Fluss
Sich dick Sahne
Aufs Gerstenbrot streichen lässt.

Da gibt' s den Bogenbach
Und den Lärchenbach,
Die beide die Mühlen treiben,
Den trockenen Mund
Des Lachses kühlen
Und seine silbernen Kiemen mästen.

Da gibt es Barton, den Reichen,
Mit Graben und Deich
Und den Busch, wo die Drossel wohnt,
Einen hohlen Baum
Für das Bienengesumm
Und den Hang für das Wespenest.

Und O, und O!
Die Gänseblümchen blasen,
Und die Primeln werden geweckt;
Und die weißen Veilchen
Sitzen in Silber gezwängt,
Ihre Knospen lang wie ein Dorn.

Über den Berg und durch das Tal

Über den Berg und durch das Tal,
Nach Dawlish über den Bach,
Wo Pfeffernussweiblein kärglich verkaufen,
Und die Pfeffernüsse sind winzig, ach!

O Sorgen

O Sorgen
Warum borgen
Gesunde Farbe von purpurnen Lippen?
Um mädchenhaftes Erröten
Weißen Rosen zu schenken?
Oder ist 's deine blütenberührende feuchte Hand?

O Sorgen,
Warum borgen
Die glitzerne Glut des Falkenauges?
Um dem Glühwürmchen Licht zu schenken?
Oder in einer mondlosen Nacht
Am Sirenenstrand die salzige Gischt zu tünchen?

11 II. Teignmouth

Here all the summer could I stay,
For there's Bishop's teign
And King's teign
And Coomb at the clear teign head
Where close by the stream
You may have your cream
All spread upon barley bread.
There's arch Brook
And there's larch Brook
Both turning many a mill;
And cooling the drouth
Of the salmon's mouth
And fattening his silver gill
There's the Barton rich
With dyke and ditch
And hedge for the thrush to live in,
And the hollow tree
For the buzzing bee
And a bank for the wasp to hive in.
And O, and O
The daisies blow
And the primroses are wakened,
And violets white
Sit in silver plight
And the green bud's as long as the spike end.

12 III. Over the Hill and over the Dale

Over the Hill and over the Dale,
And over the Bourn to Dawlish,
Where gingerbread wives have a scanty sale,
And gingerbread nuts are smallish.

13 IV. O Sorrow

O sorrow,
Why dost borrow
The natural hue of health, from vermeil lips?
To give maiden blushes
To the white rose bushes?
Or is't thy dewy hand the daisy tips?
O sorrow,
Why dost borrow
The lustrous passion from a falcon-eye?
To give the glow-worm light?
Or, on a moonless night,
To tinge, on syren shores, the salt sea-spray?

Teignmouth

Je pourrais demeurer ici tout l'été,
Visiter Bishop's Teign
Et King's Teign,
Et Coomb à sa source claire
Où, au bord de l'eau,
On déguste de la crème
Sur du pain de seigle.

Puis Arch Brook
Et Larch Brook
Qui font tourner tant de moulins ;
Et rafraîchissent l'eau
Où le saumon d'argent
Vient s'engraisser.

Et Barton la belle
Avec sa digue et ses fossés,
Et sa haie où chante la grive,
Et l'arbre creux
Où bourdonne l'abeille,
Et le talus où la guêpe fait sa ruche.

Et – oh ! oh ! –
Les pâquerettes qui se balancent,
Les primevères qui s'éveillent,
Et les blanches violettes
Lovées dans leur écrin d'argent,
Et les bourgeons, longs comme les épis.

Par-delà Colline et Vallon

Par-delà Colline et Vallon,
De Bourn jusqu'à Dawlish,
Peu de bonshommes en pain d'épice,
Et les biscuits au gingembre sont minuscules.

Ô Chagrin

Ô chagrin,
Pourquoi emprunter
L'éclat naturel des lèvres vermeilles ?
Pour faire rosir
Les rosiers blancs ?
Est-ce ta main humide qui effleure la pâquerette ?

Ô chagrin,
Pourquoi emprunter
L'éclair de l'œil du faucon ?
Pour donner à la luciole sa clarté ?
Ou, par une nuit sans lune,
Teinter l'écume des flots, là où demeurent les sirènes ?

O Sorgen,
Warum borgen
Die matten Töne vom traurigen Mund?
Um sie am trüben Abend
Der Nachtigall zu schenken,
Dass du den kalten Tau dabei hören kannst?

O Sorgen,
Warum borgen
Des Herzens Leichtigkeit vom Frohsinn im Mai?
Ein Verliebter würde keiner
Schlüsselblume auf den Kopf treten,
Tanzt' er auch vom Abend bis zum Tagesanbruch.

Wiegenlied

Mond! Halt deine goldenen Ohren offen!
Horcht, Sterne! und horcht, ihr Sphären!
Horche, du endloser Himmel,
Ich singe ein Kinder-Wiegenlied,
Ein hübsches Lied,
Lauscht, lauscht, lauscht, lauscht, lauscht,
Leuchtet, leuchtet,
Und lauscht dem Wiegenlied.

Obwohl die Binsen für sein Körbchen
Noch im Wasser wachsen,
Obwohl das Tuch für seine Windel
Noch am Baumwollstrauch –
Obwohl die Wolle, die es wärmt,
Noch am dummen Schaf sich hält.
Lauscht, ihr Sterne, lauscht, lauscht,
Leuchtet, leuchtet,
Und lauscht dem Wiegenlied.

Vergieß keine Träne

Vergieß keine Träne, o vergieß keine Träne!
Die Blumen blühen ein weiteres Jahr.
Weine nicht mehr, o weine nicht mehr!
Knospen schlafen im weißen Wurzelherz.

Trockne deine Augen, o trockne deine Augen,
Denn im Paradies wurde mich gelehrt,
Mein Herz von Melodien zu befreien.
Vergieß keine Träne.

Vergieß keine Träne, o vergieß keine Träne!
Die Blumen blühen ein weiteres Jahr.
Lebwohl, lebwohl, ich fliege, lebwohl.
Ich werde im Himmelsblau verschwinden,
Lebwohl, lebwohl!

O sorrow,
Why dost borrow
The mellow ditties from a mourning tongue?
To give at evening pale
Unto the nightingale,
That thou mayst listen the cold dews among?

O Sorrow,
Why dost borrow
Heart's lightness from the merriment of May?
A lover would not tread
A cowslip on the head,
Though he should dance from eve till peep of day.

14 V. Lullaby

Moon! keep wide thy golden ears!
Hearken, stars! and hearken, spheres!
Hearken, thou eternal sky,
I sing an infant's lullaby,
A pretty lullaby,
Listen, listen, listen, listen, listen,
Glisten, glisten,
And hear my lullaby.

Though the rushes that will make
Its cradle still are in the lake,
Though the linen that will be
Its swathe, is on the cotton tree –
Though the woollen that will keep
It warm, is on the silly sheep
Listen, starlight, listen, listen,
Glisten, glisten,
And hear my lullaby.

15 VI. Shed no tear

Shed no tear, O shed no tear!
The flower will bloom another year.
Weep no more, O weep no more!
Young buds sleep in the root's white core.

Dry your eyes, O dry your eyes,
For I was taught in Paradise
To ease my breast of melodies.
Shed no tear.

Shed no tear, O shed no tear!
The flower will bloom another year.
Adieu, Adieu I fly, adieu!
I will vanish into heaven's blue,
Adieu, adieu.

– John Keats (1795–1821)

Ô chagrin,
Pourquoi emprunter
Le doux chant d'une voix en peine ?
Pour le donner, quand meurt le jour,
Au rossignol,
Et l'écouter dans la rosée du soir ?

Ô chagrin,
Pourquoi emprunter
Le cœur léger du joli mois de mai ?
Aucun amoureux ne foulerait
La primevère,
Même s'il dansait du crépuscule à l'aube.

Berceuse

Lune ! Ouvre grand tes oreilles d'or !
Étoiles, prêtez attention ! Et vous, sphères célestes !
Écoute, ciel d'éternité,
Je chante une berceuse,
Une jolie berceuse,
Écoute, écoute, écoute, écoute, écoutez,
Laissez, brillez,
Et entendez ma berceuse.

Le jonc qui tressera
Son berceau est encore dans le lac ;
Le fil qui tissera son lange
Est encore sur la fleur du cotonnier ;
La laine qui le réchauffera
Est encore sur l'agneau ;
Écoute, lumière des étoiles, écoute, écoute,
Luis, brille,
Et entends ma berceuse.

Ne pleure pas

Ne pleure pas, ô ne pleure pas !
La fleur refleurira une autre année.
Ô ne pleure pas, ne pleure pas !
De jeunes bourgeons dorment au sein de la racine.

Sèche tes yeux, ô sèche tes yeux,
Car j'ai appris au Paradis
A chanter pour soulager mon cœur.
Ne pleure pas.

Ne pleure pas, ô ne pleure pas !
La fleur refleurira une autre année.
Adieu, adieu, je m'envole, adieu !
Je disparaiss dans l'azur du ciel,
Adieu, adieu.

Hallo, Phantasie, wohin willst du gehn?

Hallo, Phantasie, wohin willst du gehn?

In schwermütigem Traum
Ganz aus mir selbst
In vulkanischem Tanz
Alle Welt überblickend,

Nirgendwo bleibend,
Wie eine Märchenfee;

Über die Gipfel der höchsten Berge springend,
Über den Hügel, die Bäume, die Täler trippelnd,
Über die Meere, die Ozeane, ohne Ruder und Schiff –
Hallo, Phantasie, wohin willst du gehn?

Zwischen die nebligen Dämpfe,
Gern würd ich wissen,
Warum sie so lang und spitz;
Warum Wolken verdunkeln
Und uns erschrecken,

Während wir hier unten wandeln.

Gern würd ich wissen, was den Donner grollen lässt,
Und was das für Blitze, welche die Wolken zerspalten,
Und was das für Kometen, über die wir uns wundern –
Hallo, Phantasie, wohin willst du gehn?

Gern würd ich den Grund wissen,
Warum die kleine Ameise
Den ganzen Sommer lang
Sich Vorrat anlegt
Für alle Fälle,

Weiß nicht, was der Winter verlangt.

Und wie Hausfrauen, so gut und schmerz erfüllt,
Sich ihren Gatten so gut und fröhlich erweisen;
Und warum die faulen Kerle sie so verachten –
Hallo, Phantasie, wohin willst du gehn?

Eitel wie Phaeton werd ich mich
Setzen auf Phoebus' Stuhl:
Habe nie einen Hut auf,
Meine Haare entflammen
Auf meiner Reise,
Während ich durch die Luft eile.

Gern würde ich seine feurigen Rosse wiehern hören,
Und wie sie mit schaumigem Zaumzeug spielen,
Alle Sterne und Planeten will ich betrachten! –
Hallo, Phantasie, wohin willst du gehn?

16 Hallo my fancy, whither wilt thou go?

Hallo my fancy, whither wilt thou go?

In melancholic fancy,
Out of myself,
In the vulcan dancy,
All the world surveying,

Nowhere staying,
Just like a fairy elf;

Out o'er the tops of highest mountains skipping,
Out o'er the hill, the trees and valleys tripping,
Out o'er the ocean seas, without an oar or shipping, –
Hallo my fancy, whither wilt thou go?

Amidst the misty vapours,
Fain would I know
What doth cause the tapers;
Why the clouds benight us
And affright us,

While we travel here below;

Fain would I know what makes the roaring thunder,
And what these lightnings be that rend the clouds asunder,
And what these comets are on which we gaze and wonder –
Hallo my fancy, whither wilt thou go?

Fain would I know the reason
Why the little ant,
All the summer season,
Layeth up provision
On condition

To know no winter's want.

And how housewives, that are so good and painful,
Do unto their husbands prove so good and gainful;
And why the lazy drones to them do prove disdainful –
Hallo my fancy, whither wilt thou go?

In conceit like Phaeton,
I'll mount Phoebus' chair;
Having ne'er a hat on,
All my hair a-burning
In my journeying;
Hurrying through the air.
Fain would I hear his fiery horses neighing
And see how they on foamy bits are playing,
All the stars and planets I will be surveying! –
Hallo my fancy, whither wilt thou go?

Vagabonde fantaisie, où veux-tu donc aller ?

Vagabonde fantaisie, où veux-tu donc aller ?

D'humeur mélancolique,
Je m'évade de moi-même,
Et dans la danse des sphères,
J'arpente le monde entier,

Ne m'arrêtant nulle part,
Comme un elfe ;

Sautant par dessus les plus hautes montagnes,
D'un pied léger par dessus collines, arbres et vallées,
Par dessus mers et océans, sans rame et sans voile, –
Vagabonde fantaisie, où veux-tu donc aller ?

Au milieu des brumes et des nuées,
J'aimerais savoir
L'origine des luminaires ;
Pourquoi les nuages nous plongent dans les ténèbres
Et nous terrifient

Quand nous voyageons ;

Je voudrais savoir pourquoi gronde le tonnerre,
D'où vient l'éclair qui déchire les nuages,
Que sont ces comètes qui nous étonnent –
Vagabonde fantaisie, où veux-tu donc aller ?

Je voudrais savoir
Pourquoi la petite fourmi,
Tout l'été,
Fait des provisions
Afin de ne pas se trouver

Dépourvue en hiver.

Et pourquoi les femelles si travailleuses
S'avèrent si généreuses pour leurs compagnons ;
Et pourquoi les mâles paresseux les dédaignent autant –
Vagabonde fantaisie, où veux-tu donc aller ?

Tel l'orgueilleux Phaéton,
Je conduirais le char de Phébus;
Tête nue,
Mes cheveux s'embraseraient
Pendant ma course
À travers les airs.
Je voudrais entendre hennir ses fougueux coursiers
Et les voir galoper sur l'écume,
Et je contemplerai toutes les étoiles et les planètes ! –
Vagabonde fantaisie, où veux-tu donc aller ?



Manuscript page "Hallo my Fancy",
courtesy of The Holst Foundation

Oh, aus welchem natürlichen Grund
 Zeigt sich der Pelikan,
 Dieser selbstverzehrende Vogel

So eigensinnig
 Und widerwärtig,
 Um seine Lebenskraft zu spenden!
 Warum beklagt der zarte Fuchs, in Todesqualen liegend,
 Nicht seinen Schmerz mit Heulen und mit Schreien!
 Und warum singt der weiße Schwan, während er stirbt –
 Hallo, Phantasie, wohin willst du gehn?

Gern würd ich ergründen,
 Zumindest versuchen,
 Was Ähnlichkeit ist:
 Warum Vögel einer Art
 Sich sammeln und gemeinsam fliegen
 Und Lämmer das Raubtier erkennen.
 Wie die Alchimisten der Natur,
 Die kleinen fleißigen Kreaturen
 Beim Ordnen ihrer Dinge noch einem Prinzen gehorchen,
 Und niemanden leben lassen,
 Der durch Trägheit seine Kraft verliert –
 Hallo, Phantasie, wohin willst du gehn?

Um das Innere dieser Welt zu erkennen,
 Höhe, Tiefe, Breite und Länge.
 Gerne würd ich es wagen,
 Die unsichtbare Anziehung
 Bei magnetischen Funktionen
 Und stahlharte Kraft zu erforschen.
 Gern würd ich wissen, ob in einem hohen Berg,
 Wo sich der Mond aufhält, es Baum oder Quelle gibt;
 Ob dort Raubtiere oder noch Felder sind,
 Um darin zu jagen –
 Hallo, Phantasie, wohin willst du gehn?

Hallo, meine Phantasie, hallo,
 Bleib, bleib zu Haus bei mir,
 Ich kann dir nicht länger folgen,
 Denn du hast mich verraten
 Und mich erkannt.
 Es ist zu viel für dich.
 Bleib, bleib zu Haus bei mir,
 Schweife nicht in großer Höhe;
 Bleib zu Haus bei mir und brüte über deinen Büchern,
 Denn wer in die Ferne strebt, legt wenig Vorrat an –
 Du bist willkommen, Phantasie, willkommen heim bei mir.

O from what ground of nature
 Doth the pelican,
 That self-devouring creature,
 Prove so froward
 And untoward,
 Her vitals for to strain!
 And why the subtle fox, while in death's wounds a-lying,
 Doth not lament his pangs by howling and by crying,
 And why the milk-swan doth sing when she's a-dying –
 Hallo my fancy, whither wilt thou go?

Fain would I conclude this,
 At least make essay;
 What similitude is:
 Why fowls of a feather
 Flock and fly together,
 And lambs know beasts of prey;
 How Nature's alchemists,
 These small laborious creatures,
 Acknowledge still a prince in ordering their matters,
 And suffer none to live
 Who slothing lose their features –
 Hallo my fancy, whither wilt thou go?

To know this world's centre,
 Height, depth, breadth and length,
 Fain would I adventure
 To search the hid attractions
 Of magnetic actions
 And adamantine strength.
 Fain would I know, if in some lofty mountain,
 Where the moon sojourns, if there be tree or fountain;
 If there be beasts of prey,
 Or yet be fields to hunt in –
 Hallo my fancy, whither wilt thou go?

Hallo my fancy, hallo,
 Stay, stay at home with me,
 I can thee no longer follow,
 For thou hast betrayed me,
 And bewrayed me;
 It is too much for thee.
 Stay, stay at home with me,
 Leave off thy lofty soaring;
 Stay thou at home with me, and on thy books be poring;
 For he that goes abroad, lays little up in storing –
 Thou'rt welcome my fancy, welcome home to me.

– William Cleland (?1661–89)

Ô ! Pour quelle raison
 Le pélican,
 Qui se dévore lui-même,
 Est-il toujours prêt,
 Infortunée créature,
 À s'arracher ainsi les entrailles !
 Et pourquoi le rusé renard, blessé à mort,
 Ne crie ni ne hurle sa douleur,
 Et pourquoi le cygne immaculé chante quand il meurt –
 Vagabonde fantaisie, où veux-tu donc aller ?

Je voudrais comprendre,
 Ou du moins essayer,
 Les lois de la similitude :
 Pourquoi les oiseaux de même race
 Se rassemblent pour voler,
 Et pourquoi les agneaux connaissent les bêtes de proie ;
 Pourquoi les alchimistes de la Nature,
 Petites créatures laborieuses,
 Répondent à une autorité supérieure,
 Eliminant tout sujet
 Qui dérogerait à l'ordre établi –
 Vagabonde fantaisie, où veux-tu donc aller ?

Pour connaître du monde le centre,
 La hauteur, la profondeur, la largeur et la longueur,
 Je voudrais m'aventurer
 A chercher les secrets
 Des champs magnétiques
 Et de la force de l'adamantin.
 Je voudrais savoir si, sur le haut sommet
 Où séjourne la lune, il existe arbre ou fontaine,
 Bêtes de proie
 Ou territoires de chasse –
 Vagabonde fantaisie, où veux-tu donc aller ?

Holà ! mon imagination, holà !
 Reste, reste avec moi,
 Je n'arrive plus à te suivre,
 Tu me trompes,
 Et me trahis ;
 C'en est trop pour toi.
 Reste avec moi,
 Ne t'envole plus si haut ;
 Reste donc avec moi et plonge dans tes livres ;
 Car pierre qui roule n'amasse pas mousse –
 Reviens, et sois la bienvenue.

Erfreut euch des Lammes: Eine Festkantate

Erfreut euch Gottes, o ihr Zungen
(Chor)

Erfreut euch Gottes, o ihr Zungen,
gebt Gott die Ehre und dem Lamm,
Völker und Sprachen und jede Kreatur mit
dem Atem des Lebens in sich.

Lasst Mensch und Tier vor ihm erscheinen und
gemeinsam seinen Namen verherrlichen.

Lasst Nimrod, den starken Jäger, einen
Leoparden an den Altar binden und seinen
Speer dem Herrn opfern.

Lasst Ismael ihm einen Tiger widmen und preist die
Freiheit, in die der Herr ihn entlässt.

Lasst Balaam mit einem Esel erscheinen und
der Herr segne sein Volk und seine Kreaturen
mit ewigem Lohn.

Lasst Daniel mit einem Löwen herkommen und lobt Gott
mit aller Kraft durch den Glauben an Jesus Christus.

Lasst Ithamar die Messe mit einer Gemse
feiern und segnet den Namen dessen, der die
Nackten kleidet.

Lasst Jakim mit dem Satyr Gott im Tanz lobpreisen.

Lasst David mit dem Bären segnen –
Der beginnende Sieg des Herrn –
die höchste Vollkommenheit des Herrn –
Halleluja aus dem Herzen Gottes und aus der
Hand des unnachahmlichen Künstlers
und aus dem Echo der himmlischen Harfe mit
herrlicher, kraftvoller Süße.

Rejoice in the Lamb: A Festival Cantata

17 Rejoice in God, O ye Tongues
(chorus)

Rejoice in God, O ye Tongues;
give the glory to the Lord, and the Lamb.
Nations, and languages, and every
Creature, in which is the breath of Life.

Let man and beast appear before him and magnify his
name together.

Let Nimrod, the mighty hunter, bind a
Leopard to the altar, and consecrate his
spear to the Lord.

Let Ishmael dedicate a Tyger, and give praise for the
liberty in which the Lord has let him at large.

Let Balaam appear with an Ass, and bless
the Lord his people and his creatures for a
reward eternal.

Let Daniel come forth with a Lion, and praise God with all
might through faith in Christ Jesus.

Let Ithamar minister with a Chamois, and
bless the name of Him, that cloatheth the
naked.

Let Jakim with the Satyr bless God in the dance.

Let David bless with the Bear – The
beginning of victory to the Lord – to the
Lord the perfection of excellence –
Hallelujah from the heart of God, and
from the hand of the artist inimitable, and
from the echo of the heavenly harp in
sweetness magnificent and mighty.

Réjouissez-vous en l'Agneau : Cantate de Fête

Réjouissez-vous en Dieu, Ô Langues
(chorus)

Réjouissez-vous en Dieu, Ô Langues ;
rendez gloire au Seigneur et à l'Agneau.
Nations, et langages, et toute Créature
pourvue du souffle de Vie.

Qu'homme et bête paraissent devant lui et ensemble,
glorifient son nom.

Que Nimrod, le grand chasseur, attache un
Léopard à l'autel, et consacre sa lance au
Seigneur.

Qu'Ismaël dédie un Tigre, et fasse l'éloge de la liberté
dans laquelle le Seigneur l'a laissé.

Que Balaam paraisse avec un Âne, et bénisse
le Seigneur, son peuple et ses créatures pour
une récompense éternelle.

Que Daniel s'avance avec un Lion, et glorifie Dieu de
toutes ses forces par sa foi en Jésus-Christ.

Qu'Ithamar officie avec un Chamois, et
bénisse le nom de Celui qui vêt ceux qui sont
nus.

Que Jakim avec le Satyre bénisse Dieu dans la danse.

Que David bénisse avec l'Ours –
Le commencement de la victoire du Seigneur
– au Seigneur la perfection de l'excellence –
Alléluia du cœur de Dieu, et de la main de
l'artiste inimitable, et de l'écho de la harpe
céleste à la puissante et magnifique douceur.



Manuscript page "Rejoice in the Lamb",
courtesy of The Holst Foundation

Denn ich will meinen Kater Jeoffrey betrachten
(*Sopransolo*)

Denn ich will meinen Kater Jeoffrey betrachten.
Denn er ist der Diener des lebendigen Gottes,
pünktlich und täglich ihm dienend.

Denn beim ersten Anblick der Herrlichkeit Gottes
im Osten betet er ihn auf seine Art an.

Denn das geschieht, indem er seinen Körper siebenmal windet,
elegant und schnell.

Denn er weiß, Gott ist sein Heiland.

Denn Gott hat ihn mit der Vielfalt seiner Bewegungen gesegnet.

Denn nichts ist süßer als sein Friede, wenn er ruht.

Denn ich besitze einen Kater
von überwältigender Schönheit,
durch welchen ich die Gelegenheit bekomme,
den allmächtigen Gott zu preisen.

Denn die Maus ist eine Kreatur mit großer persönlicher Tapferkeit
(*Altsolo*)

Denn die Maus ist eine Kreatur mit großer persönlicher Tapferkeit.

Denn – das ist tatsächlich wahr – Katze fängt weibliche Maus –
männliche Maus wird nicht weglaufen,
sondern drohend und mutig stehenbleiben.

Wenn du sie loslässt, werde ich dich anstellen,
eine erstaunliche Kreatur, wie du bist.

Denn die Maus ist eine Kreatur mit großer persönlicher Tapferkeit.

Denn die Maus hat ein gastfreundliches Wesen.

Denn die Blumen sind ein großer Segen
(*Tenorsolo*)

Denn die Blumen sind ein großer Segen.

Denn die Blumen haben ihre Engel gleich den
Worten in Gottes Schöpfung.

Denn die Blume verherrlicht Gott und die Wurzel wehrt den Teufel ab.

Denn es gibt eine Sprache der Blumen.

Denn Blumen sind auf besondere Weise Gedichte von Christus.

18 For I will consider my Cat Jeoffry

(*treble solo*)

For I will consider my Cat Jeoffry.

For he is the servant of the Living God,
duly and daily serving him.

For at the first glance of the glory of God
in the East he worships in his way.

For this is done by wreathing his body
seven times round with elegant quickness.

For he knows that God is his Saviour.

For God has blessed him in the variety of his movements.

For there is nothing sweeter than his peace when at rest.

For I am possessed of a cat,
surpassing in beauty,
from whom I take occasion to bless
Almighty God.

19 For the Mouse is a creature of great personal valour

(*alto solo*)

For the Mouse is a creature of great personal valour.

For – this a true case – Cat takes female mouse –
male mouse will not depart,
but stands threat'ning and daring.

If you will let her go, I will engage you,
as prodigious a creature as you are.

For the Mouse is a creature of great personal valour.

For the Mouse is of an hospitable disposition.

20 For the flowers are great blessings

(*tenor solo*)

For the flowers are great blessings.

For the flowers have their angels even the
words of God's Creation.

For the flower glorifies God and the root parries the adversary.

For there is a language of flowers.

For flowers are peculiarly the poetry of Christ.

Car je considérerai mon Chat Jeoffry
(*soprano seul*)

Car je considérerai mon Chat Jeoffry.

Car il est le serviteur du Dieu Vivant,
et le sert comme il convient chaque jour.

Car à peine la gloire de Dieu paraît-elle à l'Orient,
il l'adore à sa manière.

Car il le fait en se levant sept fois avec
élégance et souplesse.

Car il sait que Dieu est son Sauveur.

Car Dieu l'a doté d'une grande agilité de mouvement.

Car rien n'est plus doux que sa sérénité en repos.

Car je possède un chat,
d'une beauté sans pareille,
qui me donne occasion de bénir
Dieu Tout-Puissant.

Car la Souris est créature d'un grand courage
(*alto seul*)

Car la Souris est créature de grand courage.

Car – et l'histoire est vraie – si un Chat attrape la souris femelle –
la souris mâle ne s'enfuit pas,
mais reste à le menacer et le défier.

Lâche-la, que j'engage bataille avec toi,
toute créature prodigieuse que tu sois.

Car la Souris est créature de grand courage.

Car la Souris est d'un naturel généreux.

Car les fleurs sont de grands bienfaits
(*ténor seul*)

Car les fleurs sont de grands bienfaits.

Car les fleurs ont leurs anges, même les mots
de la Création divine.

Car la fleur glorifie Dieu et la racine détourne l'adversaire.

Car il y a un langage des fleurs.

Car les fleurs sont tout particulièrement la poésie du Christ.

Denn ich stehe unter derselben Anklage mit meinem Erlöser
(*Chor*)

Denn ich stehe unter derselben Anklage mit meinem Erlöser.
Denn sie sagten, er selbst ist neben mir.

Denn die Beamten des Friedens sind mit mir im Streit,
und der Aufseher schlägt mich mit seinem Stock.

Denn Dummer Kerl! Dummer Kerl! ist gegen mich
und gehört weder zu mir noch zu meiner Familie.

Denn ich bin in zwölf NÖTEN, aber er, der von einer Jungfrau geboren wurde,
wird mich aus allen erlösen.

Denn H ist ein Geist und darum ist er Gott
(*Bass-Solo*)

Denn H ist ein Geist und darum ist er Gott.

Denn K ist König und darum ist er Gott.

Denn L ist Liebe und darum ist sie Gott.

Denn M ist Musik und darum ist sie Gott.

Denn die Instrumente bestehen
durch ihre Reime (*Chor*)

Denn die Instrumente bestehen durch ihre Reime.

Denn die Schalmeyreime sind
Brei, Mai, Heu, Reu und so ähnlich.

Denn die Harfenreime sind

Sing, Ring, Kling und so ähnlich.

Denn die Beckenreime sind
Bell, Well, Zoll, Woll und so ähnlich.

Denn die Flötenreime sind

Mut, Hut, Wut, Tut und so ähnlich.

Denn die Fagottreime sind
Bass, Fass und so ähnlich.

Denn die Hackbrettreime sind

Mais, Reis, Blitz, Ritz und so ähnlich.

Denn die Klarinettenreime sind
Wien, Bien und so ähnlich.

Denn die Trompetenreime sind

Rund, Bund, Ohr, Rohr und so ähnlich.

Denn die TRÖMPETE Gottes ist heilige
Klugheit und ebenso die Instrumente im HIMMEL.

Denn GOTT, der allmächtige Vater, spielt auf einer HARPE
von gewaltigem Ausmaß und Klang.

Denn in dieser Zeit endet die Bosheit und die
Teufel selbst sind friedlich.

Denn diese Zeit wird von den Menschen wahr-genommen
durch eine ungewöhnliche Ruhe und Heiterkeit der Seele.

21 For I am under the same accusation with my Saviour (*chorus*)

For I am under the same accusation with my Saviour.
For they said, he is besides himself.

For the officers of the peace are at variance with me,
and the watchman smites me with his staff.

For Silly fellow! Silly fellow! is against me
and belongeth neither to me nor to my family.

For I am in twelve HARDSHIPS, but he that was born of a virgin
shall deliver me out of all.

22 For H is a spirit and therefore he is God (*bass solo*)

For H is a spirit and therefore he is God.

For K is king and therefore he is God.

For L is love and therefore he is God.

For M is musick and therefore he is God.

23 For the instruments are by their rhimes (*chorus*)

For the instruments are by their rhimes.

For the Shawm rhimes are
lawn fawn moon boon and the like.

For the harp rhimes are
sing ring string and the like.

For the cymbal rhimes are
bell well toll soul and the like.

For the flute rhimes are
tooth youth suit mute and the like.

For the Bassoon rhimes are
pass class and the like.

For the dulcimer rhimes are
grace place beat heat and the like.

For the Clarinet rhimes are
clean seen and the like.

For the trumpet rhimes are
sound bound soar more and the like.

For the TRUMPET of God is a blessed
intelligence and so are the instruments in HEAVEN.

For GOD the father Almighty plays upon the HARP
of stupendous magnitude and melody.

For at that time malignity ceases and the
devils themselves are at peace.

For this time is perceptible to man
by a remarkable stillness and serenity of soul.

Car je suis sous le coup de la même accusation que mon Sauveur
(*chœur*)

Car je suis sous le coup de la même accusation que mon Sauveur.
Car ils disaient, il a perdu l'esprit.

Car les officiers de la paix sont en désaccord avec moi,
et le garde me frappe de son bâton.

Car Idiot ! Idiot ! est contre moi et
n'appartient ni à moi ni à ma famille.

Car je subis douze ÉPREUVES, mais celui qui est né d'une vierge
me délivrera de tout.

Car E est esprit et donc il est Dieu
(*basse seul*)

Car E est esprit et donc il est Dieu.

Car R est roi et donc il est Dieu.

Car A est amour est don il est Dieu.

Car M est musique et donc il est Dieu.

Car les instruments sont
comme leurs rimes (*chœur*)

Car les instruments sont comme leurs rimes.

Car la Chalemie rime avec
lawn fawn moon boon et autres mots semblables.

Car la harpe rime avec

sing ring string et autres mots semblables.

Car la cymbale rime avec
bell well toll soul et autres mots semblables.

Car la flûte rime avec

tooth youth suit mute et autres mots semblables.

Car le Basson rime
avec *pass class* et autres mots semblables.

Car le dulcimer rime avec

grace place beat heat et autres mots semblables.

Car la Clarinette rime avec
clean seen et autres mots semblables.

Car la trompette rime avec

sound bound soar more et autres mots semblables.

Car la TRÖMPETTE de Dieu est intelligence
bénie et ainsi sont tous les instruments du CIEL.

Car DIEU le Père Tout-Puissant joue sur la HARPE
d'une ampleur et d'une mélodie prodigieuses.

Car à ce moment-là cesse la malignité et les
démons eux-mêmes sont en paix.

Car ce moment est rendu perceptible à l'homme
par une remarquable tranquillité et sérénité de l'âme.

Halleluja aus dem Herzen Gottes

Halleluja aus dem Herzen Gottes und aus der Hand
des unnachahmlichen Künstlers und aus dem Echo
der himmlischen Harfe mit herrlicher, mächtiger Süße.

Übersetzung: Ingeborg Neumann

(Bibeltexte und Psalmen der deutschen Einheitsbibel entnommen, Messetexte aus Anselm
Schott O.S.B., Vollständiges Römisches Meßbuch, 1926)

24 Hallelujah from the heart of God

Hallelujah from the heart of God, and from the hand
of the artist inimitable, and from the echo of the
heavenly harp in sweetness magnificent and mighty.

from *Jubilate Agno*,
Christopher Smart (1722–71)

Alléluia du cœur de Dieu

Alléluia du cœur de Dieu, et de la main de l'artiste inimitable,
et de l'écho de la harpe céleste à la puissante et magnifique
douceur.

Traduction : Geneviève Bégou



The Dmitri Ensemble

Violin I

Jamie Campbell (leader)
 Catrin Win Morgan
 Sophie Lockett

Violin II

Helena Nicholls
 Helena Roques
 John Doig

Viola

Felix Tanner
 Meghan Cassidy

Violoncello

Vanessa Lucas-Smith
 Ella Rundle

Contrabass

David Brown

Flute

Jane Mitchell

Oboe

Emily Cockbill♦♦

Clarinet

Timothy Orpen*•

Bassoon

Rosie Burton•

Horn

Nicolas Fleury

Timpani

Henry Baldwin

Percussion

Scott Lumsdaine

Harp

Tanya Houghton*

*soloist in Tracks 10-15

*soloist in Track 18

•soloists in Track 20

♦soloist in Track 21



Choir of Clare College, Cambridge

Soprano

Jennifer Ashworth
 Eleanor Caine
 Harriet Colley
 Rachael Darlison
 Helen Lilley
 Lois Salem
 Cressida Sharp*
 Joséphine Stephenson
 Hermione Thompson
 Anna Wagner

Alto

Robert Cross*
 Emma Ainsley
 Abigail Gostick
 James Henshaw
 Jessica Wallington
 Héloïse Werner

Tenor

Peter Aisher
 Alessandro Fisher
 Peter Harrison
 Hugo Hymas**
 Stefan Kennedy*

Bass

William Cole
 Nicolas Haigh
 Jack Lawrence-Jones
 Magnus Maharg
 Nicholas Mogg
 Richard Pelmore
 Dominic Sedgwick*
 Morgan Simes

*soloist in *Rejoice in the Lamb*

**soloist in *Mass in A minor*

Graham Ross director

Choir of Clare College, Cambridge

Since the founding of a mixed-voice choir in 1971, the Choir of Clare College has gained an international reputation as one of the leading university choral groups in the world. In addition to its primary function of leading services three times a week in the College Chapel in Cambridge, the choir keeps an active schedule recording, broadcasting, and performing throughout the UK and the world.

The choir has toured widely, including in the United States of America, Japan, China, Australia, Russia, the Middle East and throughout Europe. In 2000 it became the first Oxbridge mixed voice choir to perform at the BBC Proms, singing Bach's *Johannespassion*. The choir has collaborated with the Orchestra of the Age of Enlightenment in performances of Handel's *Jephtha* under the direction of René Jacobs, with the London Philharmonic Orchestra in Elgar's *The Dream of Gerontius* under Edward Gardner, and with the Israel Camerata in Bach's *Weihnachtsoratorium*. Other collaborations have included the Academy of Ancient Music, Freiburg Baroque Orchestra, Manchester Camerata, and the Schubert Ensemble. The choir gives frequent performances at many international festivals, including the Potsdam Sanssouci Music, Munich Opera, and Spitalfields Festivals and the Early Music Weekend at the Queen Elizabeth Hall, London.

In addition to live performances, the choir has produced an impressive catalogue of recordings. In 2003, the choir's recording of Rutter's *Requiem*, produced by the composer, was awarded Editor's Choice by The Gramophone, CD of the week on Classic FM, became first Number 1 in the classical charts, and in 2005 was nominated for a Classical BRIT Award. In 2008, the choir recorded *Ex Maria Virgine*, a new Christmas sequence commissioned for the choir from John Tavener, which quickly became a best-selling CD. Recent releases include *Sacred Choral Music*, a recording of music by Vaughan Williams, which was hailed as 'exceptional' by BBC Music Magazine and acclaimed for its 'sweeping energy and rich detail' by Classic FM.

www.clarecollegechoir.com

Chœur du Clare College, Cambridge

Depuis la création d'un chœur mixte en 1971, le Chœur du Clare College fait partie des meilleurs chœurs universitaires du monde et sa réputation internationale n'a cessé de croître. Si sa fonction première est d'assurer l'office trois fois par semaine à la chapelle du collège, à Cambridge, le chœur a aussi un programme chargé de concerts et d'enregistrement discographiques et radiophoniques.

Ses nombreuses tournées l'ont conduit aux États-Unis, au Japon, en Chine, Australie, Russie, au Moyen-Orient et dans toute l'Europe. En 2000, il fut le premier chœur mixte d'Oxbridge invité aux BBC Proms, où il interpréta *La Passion selon Saint Jean* (Bach). Il a chanté en concert avec l'Orchestre de l'Âge des Lumières, sous la direction de René Jacobs (dans *Jephthé*, de Haendel) ; avec le London Philharmonic Orchestra et Edward Gardner (*Le songe de Geronte*, Elgar), et avec la Camerata d'Israël (*Oratorio de Noël*, Bach). Il a également collaboré aux productions de l'Academy of Ancient Music, du Freiburger Barock Orchester, de la Manchester Camerata, et du Schubert Ensemble. Il participe souvent à des festivals internationaux, dont Potsdam Sanssouci Music, le festival d'opéra de Munich, Spitalfields et le festival de musique ancienne *Early Music Weekend* du Queen Elizabeth Hall, à Londres.

Très présent au concert, le chœur a également une impressionnante discographie. En 2003, son enregistrement du *Requiem* de Rutter, produit par le compositeur, fut « Choix de la rédaction » du magazine The Gramophone et « CD de la semaine » sur Classic FM, s'est classé premier au hit-parade classique, et, en 2005, fut nommé aux Classical BRIT Awards. Avec le CD consacré à la séquence de Noël *Ex Maria Virgine*, commandée au compositeur John Tavener, et enregistrée en 2008, le chœur a connu une de ses meilleures ventes. Un récent CD, consacré à l'œuvre de Vaughan Williams - *Sacred Choral Music* - a été qualifié d'« exceptionnel » par le BBC Music Magazine et encensé par Classic FM pour son « incroyable énergie et la finesse du détail ».

Chor des Clare College, Cambridge

Seit seiner Gründung als gemischtes Ensemble im Jahr 1971 hat sich der Choir of Clare College internationale Anerkennung als einer der weltweit führenden Universitätschöre errungen. Zusätzlich zu seiner Hauptaufgabe, dreimal je Woche einen Gottesdienst in der College Chapel in Cambridge durchzuführen, beteiligt sich der Chor engagiert an Aufnahmen sowie Rundfunksendungen und singt Konzerte in seiner Heimat England und in aller Welt.

Die Konzerttourneen führten den Chor weit herum, u.a. in die USA, nach Japan, China, Australien, Russland, in den Mittleren Osten und nach ganz Europa. 2000 war er der erste gemischte Universitätschor aus Oxford oder Cambridge, der bei den Proms der BBC auftrat, und zwar mit der *Johannespassion* von Johann Sebastian Bach. Mit dem Orchestra of the Age of Enlightenment arbeitete der Chor unter der Leitung von René Jacobs zusammen in Aufführungen von Georg Friedrich Händels *Jephtha*, unter Edward Gardner mit dem London Philharmonic Orchestra in Edward Elgars *Dream of Gerontius*, schließlich mit der Israel Camerata im *Weihnachts-Oratorium* von J.S. Bach. Andere Projekte realisierte der CCCC mit der Academy of Ancient Music, dem Freiburger Barockorchester, der Manchester Camerata und dem Schubert Ensemble. Häufig trat der Chor in internationalen Festivals auf, darunter in den Musikfestspielen Potsdam Sanssouci, den Münchner Opern-Festspielen, dem Spitalfields Festival und dem Wochenende Alter Musik in der Londoner Queen Elizabeth Hall.

Neben den Live-Auftritten hat der Chor einen beeindruckenden Aufnahmekatalog vorzuweisen. 2003 errang die Aufnahme des *Requiem* von John Rutter unter Leitung des Komponisten die Anerkennung als The Gramophone Editor's Choice, dazu als CD der Woche auf Classic FM, und sie wurde die Nr 1 in den Charts klassischer Musik; 2005 wurde sie zum Classical BRIT Award nominiert. Im Jahr 2008 nahm der Chor *Ex Maria Virgine* auf, eine Weihnachtssequenz, die er John Tavener in Auftrag gegeben hatte. Unter den neuesten Aufnahmeprojekten ist geistliche Chormusik von Ralph Vaughan Williams, das von BBC Music Magazine als ‚herausragend‘ bewertet und von Classic FM für seine ‚überbordende Energie und das reiche Detail‘ gerühmt wurde.

The Dmitri Ensemble

Since its founding in 2004, **The Dmitri Ensemble** has championed many new and less-familiar works both in concert performance and with an increasingly diverse discography. Based around the central core of a string ensemble, the Ensemble has made acclaimed recordings of works by James MacMillan (5-star reviews from Gramophone and BBC Music Magazine, both Editor's Choice), Giles Swayne (double 5-star review from BBC Music Magazine) and Judith Bingham, and a recording of previously unrecorded works by Vaughan Williams in collaboration with the Choir of Clare College, Cambridge. This recording of works by Imogen Holst marks the Ensemble's first recording on the harmonia mundi label.

www.dmitriensemble.co.uk

Créé en 2004 à partir d'une formation de cordes, **The Dmitri Ensemble** a largement contribué à faire découvrir des œuvres contemporaines et méconnues, au concert mais aussi par le biais d'une discographie particulièrement variée. L'Ensemble a enregistré des programmes très remarquables, consacrés à l'œuvre de James MacMillan [5 étoiles et « Choix de la rédaction » dans *Gramophone* et *BBC Music Magazine*], Giles Swayne (double 5 étoiles dans *BBC Music Magazine*) et Judith Bingham. En collaboration avec le Chœur du Clare College de Cambridge, l'ensemble a enregistré des œuvres de Vaughan Williams jamais parues au disque. Ce programme consacré à Imogen Holst est son premier enregistrement sous le label harmonia mundi.

Seit seiner Gründung 2004 hat **The Dmitri Ensemble** viele neue und unbekanntere Werke in Konzerten und mit einer zunehmend vielseitigeren Diskographie vorgelegt. Mit seinem Kern von Streichern hat das Ensemble hoch gelobte Aufnahmen geschaffen: Werke von James MacMillan (5-Sterne-Besprechungen in *The Gramophone* und im *BBC Music Magazine*, beide Male als Editor's Choice bezeichnet) und als Teilnehmer an einer CD mit Orgelmusik von Judith Bingham, außerdem eine Teilnahme an der Aufnahme von bis dato unaufgenommenen Werken von Ralph Vaughan Williams mit dem Choir of Clare College, Cambridge. Mit der hier vorliegenden Aufnahme der Werke von Imogen Holst erscheint The Dmitri Ensemble zum ersten Mal auf dem Label harmonia mundi.



© Jonathan Barker

Graham Ross

Graham Ross is co-founder and Principal Conductor of The Dmitri Ensemble, and Director of Music and Fellow of Clare College, Cambridge. A composer and conductor of a wide range of repertoire, he has had works performed throughout Europe and beyond. A passionate believer in the unveiling of both unjustly neglected and newly-written works, he has given numerous first performances as

both a pianist and conductor of a very broad spectrum of composers.

He guest-conducts ensembles and orchestras across the UK and beyond, with performances in recent years in France, Nigeria, Australia, The Netherlands, Germany, Austria, and the USA. He is increasingly involved in the field of opera, having conducted Mozart in Jerusalem and Provence, Britten in Aldeburgh, and a new opera by Julian Philips at Glyndebourne. He holds a special relationship with Aalborg Symfoniorkester, Denmark, where he has appeared many times as guest conductor.

As a composer recent performances have been given by, amongst others, Aurora Orchestra, Australian Chamber Orchestra, BBC Concert Orchestra, City of London Sinfonia, National Youth Choir of Great Britain, O Duo, and the Solstice Quartet, at festivals including Edington, Musique-Cordiale, Colourscape, Three Choirs and London Contemporary Church Music Festivals. www.grahamross.com

Graham Ross est co-fondateur et chef principal du Dmitri Ensemble, directeur de la musique et « Fellow » du Clare College, Cambridge, compositeur et chef d'orchestre. Ses œuvres ont été jouées un peu partout dans le monde. Ardent défenseur de répertoires injustement négligés et d'œuvres contemporaines, il a participé à de nombreuses créations, en tant que pianiste et chef d'orchestre.

Chef invité de divers ensembles et orchestres, il s'est produit sur le sol national mais aussi en France, au Nigéria, en Australie, aux Pays-Bas, en Allemagne, en Autriche et aux États-Unis. De plus en plus sollicité à l'opéra, il a dirigé Mozart à Jérusalem et en Provence, Britten à Aldeburgh, et une œuvre récente de Julian Philips

à Glyndebourne. Il entretient des liens particuliers avec l'orchestre danois Aalborg Symfoniorkester, qu'il dirige souvent en tant que chef invité.

Ses œuvres sont au programme de divers ensembles : Aurora Orchestra, Australian Chamber Orchestra, BBC Concert Orchestra, City of London Sinfonia, National Youth Choir of Great Britain, O Duo, et le Solstice Quartet, et interprétées dans plusieurs festivals : Edington, Musique-Cordiale, Colourscape, Three Choirs et London Contemporary Church Music Festival.

Graham Ross hat The Dmitri Ensemble mitgegründet und ist sein hauptsächlicher Dirigent, wie auch der künstlerische Leiter und Fellow (Lektor) des Musikbereichs des Clare College in Cambridge. Als Komponist und Dirigent eines weitgefächerten Repertoires führte er Werke in ganz Europa und darüber hinaus auf. Graham Ross arbeitet leidenschaftlich an der Entdeckung sowohl zu Unrecht vernachlässigter wie neugeschaffener Kompositionen und hat als Pianist und Dirigent zahlreiche Erstaufführungen von Komponisten unterschiedlichster Stilrichtungen durchgeführt.

Als Gastdirigent von Ensembles und Orchestern in ganz England und darüber hinaus ist Graham Ross in den letzten Jahren in Frankreich, Nigeria, Australien, den Niederlanden, in Deutschland, Österreich und den USA aufgetreten. Dem Feld der Oper gilt zunehmend sein besonderes Interesse: er dirigierte Mozarts *Zauberflöte* in Jerusalem und in der Provence, Brittens *Little Sweep in Aldeburgh* und eine neue Oper *Knight Crew* von Julian Philips in Glyndebourne. Eine besondere Beziehung unterhält Ross zum Aalborg Symfoniorkester in Dänemark und trat dort vielfach als Gastdirigent auf.

Eigene Kompositionen von Graham Ross wurden in der letzten Zeit u.a. vom Londoner Aurora Orchestra, dem Australian Chamber Orchestra, dem BBC Concert Orchestra, der City of London Sinfonia, dem National Youth Choir of Great Britain, dem O Duo (Schlagzeuger Oliver Cox und Owen Gunnell) und dem Solstice Quartet aufgeführt – in Musikfestivals wie in Edington (Wiltshire), Musique Cordiale in Seillan (Südfrankreich), an verschiedenen Orten im Colourscape Music Festival sowie den beiden Londoner Festivals Three Choirs und Contemporary Church.

This recording was generously supported by
The RVW Trust, The Holst Foundation,
and the PRS for Music Foundation.



THE HOLST FOUNDATION



Acknowledgements

Cover: Courtesy of The Holst Foundation

Page 4: © Brian Seed/Lebrecht Music & Arts

Page 6: Courtesy of the Britten-Pears Foundation.

Pages 16, 18: Courtesy of The Holst Foundation

Page 22: Lafayette Photography, all rights reserved

Page 22: Hugo Hymas, all rights reserved

Page 25: © Edward Morgan

Graphic Design: Karin Elsener

All texts and translations © **harmonia mundi usa**

Publishers: Boosey & Hawkes Ltd ("Rejoice in the Lamb"); The Holst Foundation ("A Hymne to Christ")

Performing editions of *Mass in A minor*,
Three Psalms, *Welcome Joy and Welcome Sorrow*,
Hallo my fancy, whither wilt thou go? prepared from
Holst's manuscripts by Graham Ross.

© © 2012 **harmonia mundi usa**

1117 Chestnut Street, Burbank, California 91506

Recorded July 2011

in All Hallows' Church, Gospel Oak, London.

Producer, editor & engineer: John Rutter

Session assistant: Matthew Bennett

Executive producer: Robina G. Young

